

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 473

[C — 2007/15012]

30 JANUARI 2007. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 januari 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Mobiliteit,
R. LANDUYT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota's

(1) *Zitting 2005-2006 en 2006-2007*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 19 juli 2006, nr. 3-1818/1. — Verslag, nr. 3-1818/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 9 november 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-2740/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2740/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 7 december 2006.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/ het Vlaamse Gewest van 6 juli 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 5 september 2007), Decreet van het Waalse Gewest van 20 september 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 10 oktober 2007), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20 juli 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 8 september 2005)

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 473

[C — 2007/15012]

30 JANVIER 2007. — Loi portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Mobilité,
R. LANDUYT

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Notes

(1) *Sessions 2005-2006 et 2006-2007.*
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 19 juillet 2006, n° 3-1818/1. — Rapport, n° 3-1818/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 9 novembre 2006.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2740/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2740/2.

Annales parlementaires. Discussion et vote. Séance du 7 décembre 2006.

(2) Voir décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 6 juillet 2007 (*Moniteur belge* du 5 septembre 2007), décret de la Région wallonne du 20 septembre 2007 (*Moniteur belge* du 10 octobre 2007), ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 juillet 2005 (*Moniteur belge* du 8 septembre 2005).

Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
IERLAND,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
HET GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK FINLAND,
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna « lidstaten » te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
hierna « de Gemeenschap » te noemen,
enerzijds, en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

hierna « China » genoemd,
anderzijds,

Indachtig de overeenkomst inzake commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China van mei 1985;

Indachtig het belang van de bestaande zeevaartbetrekkingen tussen de Gemeenschap en haar lidstaten en China;

Van mening dat samenwerking op het gebied van de internationale zeevaart tussen de partijen gunstig zal zijn voor de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen en de economische betrekkingen tussen China en de Gemeenschap en haar lidstaten;

Verlangend de betrekkingen op het gebied van het internationale zeevervoer verder te versterken en te consolideren op basis van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel;

Het belang van zeevervoersdiensten Erkennend en verlangend zelfs verder multimodaal vervoer waarvan een traject over zee deel uitmaakt, te bevorderen om de efficiëntie van de vervoersketen te vergroten;

Het belang erkennend van verdere ontwikkeling van een flexibele marktgerichte benadering en de voordelen voor exploitanten van beide partijen die zijn verbonden aan het controleren en exploiteren van hun eigen internationale vrachtvervoersdiensten in het kader van een efficiënt internationaal zeevervoersysteem;

Indachtig de bestaande bilaterale maritieme overeenkomsten tussen de lidstaten en China;

De multilaterale onderhandelingen over zeevervoersdiensten in het kader van de Wereldhandelsorganisatie steunend;

Hebben besloten deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

HET KONINKRIJK BELGIE,
Isabelle DURANT
Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
Bendt BENDTSEN
Minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
Manfred STOLPE
Minister van Verkeer en Bouw- en Woonbeleid
Wilhelm SCHÖNFELDER

ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland

Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
L'IRLANDE,
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE ROYAUME DE SUEDE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommés les « Etats membres de la Communauté », et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,
ci-après dénommée « Communauté »,
d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

ci-après dénommée « la Chine »,
d'autre part,

Tenant compte de l'accord de coopération commerciale et économique conclu en mai 1985 entre la Communauté économique européenne et la République populaire de Chine,

Reconnaissant l'importance des relations existant entre la Communauté et ses Etats membres et la Chine dans le domaine des transports maritimes,

Convaincues que la coopération entre les parties dans le domaine maritime international favorisera le développement des relations commerciales et économiques entre la Chine et la Communauté et ses Etats membres,

Désireuses de renforcer et de consolider les relations entre les parties dans le domaine des transports maritimes internationaux, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel,

Reconnaissant l'importance des services de transport maritime et soucieuses de promouvoir davantage les transports intermodaux comportant une partie maritime afin d'améliorer le fonctionnement de la chaîne des transports,

Reconnaissant l'importance que revêt le développement d'une approche souple et fondée sur les lois du marché et les avantages que présente pour les opérateurs économiques des deux parties la possibilité de contrôler et d'exploiter leurs propres services de transports internationaux de marchandises dans le contexte d'un système de transports maritimes internationaux efficace,

Tenant compte des accords bilatéraux existants conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Chine dans le domaine maritime,

Apportant leur soutien aux négociations multilatérales concernant les services de transport maritime organisées dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce,

Ont décidé de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE ROYAUME DE BELGIQUE :
Isabelle DURANT
Vice-Premier Ministre et Ministre de la mobilité et des transports
LE ROYAUME DE DANEMARK :
Bendt BENDTSEN
Ministre des affaires économiques, du commerce et de l'industrie
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :
Manfred STOLPE
Ministre fédéral des transports, de la construction et du logement
Wilhelm SCHÖNFELDER

Ambassadeur, Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne

DE HELLEENSE REPUBLIEK,
Georgios ANOMERITIS
Minister van Koopvaardij
HET KONINKRIJK SPANJE,
Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Minister van Opbouw
DE FRANSE REPUBLIEK,
Pierre SELLAL
ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Franse Repu-
bliek
IERLAND,
Peter GUNNING
plaatsvervangend permanent vertegenwoordiger van Ierland
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
Pietro LUNARDI
Minister van Infrastructuurvoorzieningen en van Vervoer
HET GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG,
Henri GRETHEN
Minister van Economische Zaken, Minister van Vervoer
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
Roelf Hendrik de BOER
Minister van Verkeer en Waterstaat
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
Mathias REICHHOLD
Minister van Vervoer, Innovatie en Technologie

DE PORTUGESE REPUBLIEK,
Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Minister van Openbare Werken, Verkeer en Woningbouw
DE REPUBLIEK FINLAND,
Kimmo SASI
Minister van Verkeer en Communicatie
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
Ulrica MESSING
Minister van Communicatie
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN
NOORD-IERLAND,
David JAMIESON
Staatssecretaris van Verkeer

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
Bendt BENDTSEN
Minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven van het Koninkrijk
Denemarken
fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie
Loyola de PALACIO
Vice-Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschap-
pen
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICHEK CHINA,
Chunxian ZHANG
Minister van Communicatie van de Volksrepubliek China
Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden
volmachten,
als volgt zijn overeengekomen :

DOEL

ARTIKEL 1

Deze overeenkomst heeft tot doel ten bate van de economische
subjecten van de partijen de omstandigheden te verbeteren waaronder
het goederenvervoer over zee naar en van China, naar en van de
Gemeenschap en naar en van de Europese Gemeenschap en China
enerzijds en derde landen anderzijds plaatsvindt. Zij is gebaseerd op de
beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije
toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en
niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :
Georgios ANOMERITIS
Ministre de la marine marchande
LE ROYAUME D'ESPAGNE :
Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ
Ministre du développement du territoire
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :
Pierre SELLAL
Ambassadeur, Représentant permanent de la République française

L'IRLANDE :
Peter GUNNING
Représentant permanent adjoint de l'Irlande
LA REPUBLIQUE ITALIENNE :
Pietro LUNARDI
Ministre des infrastructures et des transports
LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG :
Henri GRETHEN
Ministre de l'économie, Ministre des transports
LE ROYAUME DES PAYS-BAS :
Roelf Hendrik de BOER
Ministre des communications et des travaux publics
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE :
Mathias REICHHOLD
Ministre fédéral des communications, de l'innovation et de la
technologie
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :
Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA
Ministre des travaux publics, des transports et du logement
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE :
Kimmo SASI
Ministre des transports et des communications
LE ROYAUME DE SUEDE :
Ulrica MESSING
Ministre des communications
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD :
David JAMIESON
Secrétaire d'Etat (« Parliamentary Under-Secretary of State ») au
Ministère des transports
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE :
Bendt BENDTSEN
Ministre des affaires économiques, du commerce et de l'industrie du
Royaume du Danemark
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne
Loyola de PALACIO
Vice-président de la Commission des Communautés européennes

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE :
Chunxian ZHANG
Ministre des communications de la République populaire de Chine
Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en
bonne et due forme,
Sont convenus de ce qui suit :

OBJECTIF

ARTICLE 1^{er}

Le présent accord vise à améliorer les conditions dans lesquelles
s'effectuent les opérations de transports maritimes de fret à destination
et en provenance de la Chine, à destination et en provenance de la
Communauté, et à destination et en provenance de la Communauté et
de la Chine, d'une part, et des pays tiers, d'autre part, dans l'intérêt des
opérateurs économiques des parties. Il repose sur les principes de libre
prestation des services de transport maritime, de libre accès aux
cargaisons et au trafic tiers, de l'accès aux services auxiliaires sans

ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden in de overeenkomst alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

WERKINGSFEER

ARTIKEL 2

1. Deze overeenkomst is van toepassing op internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale diensten waarvan een traject over zee deel uitmaakt, tussen de havens van China en die van de lidstaten alsmede internationaal goederenvervoer over zee tussen de havens van de lidstaten van de Gemeenschap. De overeenkomst is tevens van toepassing op cross trade en het verkeer van materieel, zoals lege containers, dat niet tegen betaling als vracht wordt vervoerd tussen havens van China of havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

Wanneer schepen van de ene partij van een haven van de andere partij naar een andere haven varen of van een haven van een lidstaat van de Gemeenschap naar een andere haven om vracht voor andere landen te laden of vracht uit andere landen te lossen, wordt dit beschouwd als een onderdeel van het internationale zeevervoer.

Deze overeenkomst is niet van toepassing op binnenlands vervoer tussen de havens van China of tussen de havens van een bepaalde lidstaat van de Gemeenschap.

2. Deze overeenkomst laat de toepassing van bilaterale maritieme overeenkomsten tussen China en de lidstaten van de Europese Gemeenschap onverlet voor zover het kwesties betreft die buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

3. Deze overeenkomst laat het recht van schepen van derde landen om vracht en passagiers te vervoeren tussen de havens van de partijen of tussen de havens van een van beide partijen en een derde land onverlet.

DEFINITIES

ARTIKEL 3

In deze overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « Internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten » : de levering van diensten van internationaal goederenvervoer over zee en de bijbehorende diensten met betrekking tot laden en lossen, opslag en bewaring van goederen, douaneafhandeling, opslag en bewaring van containers, zowel in de havens als in het binnenland, scheepsagentdiensten en expeditiediensten;

b) « Multimodaal vervoer » : het vervoer van goederen via meer dan één vervoersmodaliteit waaronder een traject over zee, onder één vervoersdocument;

c) « Scheepsagentdiensten » : activiteiten waarbij de zakelijke belangen van een of meer scheepvaartlijnen of scheepvaartmaatschappijen in een bepaald geografisch gebied door een agent worden behartigd voor de volgende doeleinden :

— marketing en verkoop van zeevervoer- en bijbehorende diensten, van prijsopgave tot facturering en het afgeven van vrachtbrieven namens de maatschappijen, het contracteren van de nodige bijbehorende diensten, het opstellen van documenten en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

— optreden namens de maatschappijen om indien nodig het aanlopen van het schip te regelen of vracht over te nemen;

d) « Expeditiediensten » : de activiteit waarbij verzendingsactiviteiten namens verzenders worden georganiseerd en gevolgd door het contracteren van de bijbehorende diensten, het opstellen van documentatie en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

e) « Scheepvaartmaatschappij » : een maatschappij die aan de volgende voorwaarden voldoet :

(i) zij is opgericht in overeenstemming met het publieke recht of het privaatrecht van China of de Gemeenschap dan wel een lidstaat van de Gemeenschap;

(ii) zij is gevestigd of heeft haar hoofdkantoor of hoofdvestiging in China of de Gemeenschap;

(iii) zij verricht internationale zeevervoersdiensten met haar eigen of door haar geëxploiteerde schepen.

restriction et d'un traitement identique à celui qui est accordé aux entreprises nationales pour l'utilisation des services portuaires et auxiliaires et en ce qui concerne la présence commerciale. Il couvre tous les aspects des services porte à porte.

CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 2

1. Le présent accord s'applique aux transports maritimes internationaux de fret et aux services logistiques, y compris les opérations multimodales dans lesquelles interviennent les transports maritimes, entre les ports de la Chine et ceux des Etats membres de la Communauté, ainsi qu'aux transports maritimes internationaux de fret entre les ports des Etats membres de la Communauté. Il s'applique également au trafic tiers et aux mouvements d'équipements, tels que les conteneurs vides — qui ne sont pas transportés comme fret contre paiement — entre différents ports chinois ou différents ports d'un Etat membre de la Communauté.

Si des navires d'une partie naviguent d'un port de l'autre partie vers un autre ou d'un port d'un Etat membre de la Communauté vers un autre en vue de charger une cargaison à destination de l'étranger ou de décharger une cargaison en provenance de l'étranger, ces opérations sont considérées comme s'inscrivant dans le cadre des transports maritimes internationaux.

Le présent accord ne s'applique pas aux opérations de transport national entre des ports chinois ou entre des ports d'un Etat membre de la Communauté.

2. Le présent accord ne porte en rien atteinte à l'application des accords maritimes bilatéraux conclus entre la Chine et les Etats membres de la Communauté pour les questions exclues du champ d'application dudit accord.

3. Le présent accord ne porte en rien atteinte au droit des navires de pays tiers d'effectuer des opérations de transport de fret et de passagers entre les ports des parties ou entre les ports de l'une des parties et ceux d'un pays tiers.

DEFINITIONS

ARTICLE 3

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) « services de transport maritime de fret et services logistiques internationaux » : la fourniture de services internationaux de transport de fret et des services auxiliaires de manutention, de stockage et d'entreposage des marchandises, de services de dédouanement, de dépôt et d'entreposage des conteneurs, dans le port ou à terre, de services d'agence maritime et de services d'expédition du fret;

b) « opérations de transport multimodales » : le transport de fret au moyen de plusieurs modes de transport, dont les transports maritimes, sous un document unique;

c) « services d'agence maritime » : les activités consistant, dans une zone géographique donnée, à représenter en qualité d'agent les intérêts commerciaux d'une ou plusieurs lignes ou compagnies de navigation, aux fins suivantes :

— la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services auxiliaires, depuis la remise d'offre jusqu'à la facturation, ainsi que la délivrance du connaissance au nom des compagnies, la sous-traitance des services auxiliaires nécessaires, la préparation des documents et la fourniture d'informations commerciales;

— la représentation des compagnies, l'organisation des escales et, au besoin, la prise en charge des cargaisons.

d) « services d'expédition du fret » : les activités consistant à organiser et surveiller les opérations d'expédition au nom des chargeurs, en sous-traitant les services auxiliaires nécessaires, en préparant les documents et en fournissant des informations commerciales;

e) « compagnie de navigation » : une société remplissant les conditions suivantes :

i) société constituée en vertu du droit public ou privé de la Chine, de la Communauté européenne ou d'un Etat membre de la Communauté;

ii) société dont le siège statutaire, l'administration centrale ou le principal établissement se trouve respectivement sur le territoire communautaire ou chinois;

iii) société fournissant des services internationaux de transport maritime au moyen de navires dont elle est le propriétaire ou l'exploitant.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn ook van toepassing op buiten de Gemeenschap of China gevestigde scheepvaartmaatschappijen die worden gecontroleerd door onderdanen van een lidstaat van de Gemeenschap dan wel van China, wanneer hun schepen in die lidstaat of China volgens het aldaar toepasselijke recht zijn geregistreerd;

f) « Dochtermaatschappij » : een maatschappij die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en rechtspersoonlijkheid heeft;

g) « Filiaal » : een vestiging die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en geen rechtspersoonlijkheid heeft;

h) « Agentschap » : een kantoor dat een scheepvaartmaatschappij van een partij vertegenwoordigt en in de andere partij is gevestigd;

i) « Schip » : elk koopvaardijship dat overeenkomstig de wetten van China of de Gemeenschap of haar lidstaten is geregistreerd in het scheepsregister van een van beide partijen, dat onder de nationale vlag van die partij vaart en wordt gebruikt voor internationaal zeevervoer, alsmede schepen die onder de vlag van een derde land varen, maar eigendom zijn van of worden geëxploiteerd door een scheepvaartmaatschappij uit China of een lidstaat van de Gemeenschap. Deze term omvat geen oorlogsschepen of andere niet-commerciële schepen.

DIENTSTVERLENING

ARTIKEL 4

1. Iedere partij blijft schepen die onder de vlag van de andere partij varen of door onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden geëxploiteerd, wat betreft toegang tot havens, gebruik van infrastructuur en ondersteunende maritieme diensten van die havens, alsmede bijbehorende vergoedingen en heffingen, douaneformaliteiten en toewijzing van aanlegplaatsen en laad- en losfaciliteiten, behandelen op een wijze die, vergeleken met de behandeling die haar eigen schepen krijgen, niet-discriminerend is.

2. De partijen verbinden zich ertoe het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markt voor zeevervoer en tot het internationale zeevervoer op niet-discriminerende en commerciële grondslag effectief toe te passen.

3. In het kader van de toepassing van de leden 1 en 2 :

a) nemen de partijen in toekomstige overeenkomsten met derde landen inzake zeevervoersdiensten geen vrachtverdelingsclausules op en beëindigen zij dergelijke clausules indien zij in bestaande bilaterale overeenkomsten zijn opgenomen, binnen een redelijke termijn;

b) schaffen de partijen bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst alle unilaterale administratieve, technische of andere maatregelen af die een indirecte belemmering zouden kunnen vormen en discriminerende effecten zouden kunnen hebben op de vrije levering van diensten in het internationale zeevervoer;

c) onthouden de partijen zich na de inwerkingtreding van deze overeenkomst van het tenuitvoerleggen van administratieve, technische of wettelijke maatregelen die tot gevolg zouden kunnen hebben dat onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden gediscrimineerd bij de levering van diensten in het internationale zeevervoer.

4. De ene partij staat scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om, op niet-discriminerende grondslag en op tussen de betrokken maatschappijen overeengekomen voorwaarden, toegang te hebben tot en gebruik te maken van feeder services van in de eerstgenoemde partij geregistreerde scheepvaartmaatschappijen voor het vervoer van internationale vracht tussen de havens van China of tussen de havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

COMMERCIELE AANWEZIGHEID

ARTIKEL 5

In verband met de levering van internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale vervoersdiensten van deur tot deur, staat iedere partij de scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om overeenkomstig haar wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen te vestigen die geheel hun eigendom zijn of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd en, wat dochtermaatschappijen en filialen betreft, economische activiteiten te ontplooiën. Deze activiteiten omvatten, zonder daartoe beperkt te zijn :

Les compagnies de navigation établies hors du territoire de la Communauté ou de la Chine et contrôlées respectivement par des ressortissants d'un Etat membre de la Communauté ou de la Chine bénéficient également des dispositions du présent accord pour autant que leurs navires soient immatriculés dans l'Etat membre concerné ou en Chine conformément à la législation en vigueur;

f) « filiale » : une société détenue par une compagnie de navigation et dotée de la personnalité juridique;

g) « succursale » : un établissement détenu par une compagnie de navigation et dépourvu de personnalité juridique propre;

h) « bureau de représentation » : un bureau de représentation d'une compagnie de navigation d'une partie établie sur le territoire de l'autre partie;

i) « navire » : tout navire marchand immatriculé auprès du bureau d'immatriculation des navires de l'une des parties sous le pavillon national de la partie en question conformément à la législation de la Chine, de la Communauté ou de ses Etats membres, et effectuant des transports maritimes internationaux, y compris les navires battant pavillon d'un pays tiers mais détenus ou exploités par une compagnie de navigation de la Chine ou d'un Etat membre de la Communauté. Sont toutefois exclus de cette définition les navires de guerre et les autres navires non commerciaux.

PRESTATION DE SERVICES

ARTICLE 4

1. Chaque partie continue à accorder aux navires battant pavillon de l'autre partie, ou exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable au traitement accordé à ses propres navires, en ce qui concerne l'accès aux ports et l'utilisation de l'infrastructure portuaire et des services auxiliaires, y compris en ce qui concerne les droits et redevances connexes, les formalités douanières et la désignation de postes de mouillage et d'installations de chargement et de déchargement.

2. Les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe de l'accès illimité au marché et au trafic maritimes internationaux sur une base commerciale et non discriminatoire.

3. Dans le cadre de l'application des principes énumérés aux paragraphes 1^{er} et 2, les parties :

a) s'abstiennent d'introduire des clauses de partage de cargaisons dans les accords bilatéraux futurs avec des pays tiers concernant les services de transport maritime et abrogent dans un délai raisonnable toute clause de ce type figurant éventuellement dans les accords bilatéraux conclus antérieurement avec des pays tiers dans le domaine des services de transport maritime;

b) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, techniques et administratives, et autres obstacles susceptibles de constituer une restriction déguisée ou d'avoir des effets discriminatoires sur la libre prestation de services internationaux de transport maritime;

c) s'abstiennent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, d'appliquer des mesures administratives, techniques et législatives susceptibles d'entraîner une discrimination entre leurs ressortissants ou sociétés et ceux de l'autre partie pour la prestation de services internationaux de transport maritime.

4. Chaque partie garantit aux compagnies de navigation de l'autre partie, sur une base non discriminatoire et suivant des modalités à convenir entre les compagnies concernées, l'accès aux et l'utilisation des services de collecte fournis par les compagnies de navigation enregistrées dans la première partie contractante pour le fret international entre les ports de la Chine ou entre les ports d'un Etat membre de la Communauté.

PRESENCE COMMERCIALE

ARTICLE 5

En ce qui concerne les activités liées à la fourniture de services internationaux de transport maritime de fret et de services logistiques, y compris les opérations de transport multimodales porte à porte, chaque partie autorise les compagnies de navigation de l'autre partie à établir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales, de succursales ou de bureaux de représentation contrôlés à 100 % ou résultant d'un investissement conjoint et, pour ce qui est des filiales et des succursales, à exercer des activités économiques conformément à la législation et aux réglementations applicables. Ces activités englobent les opérations suivantes, sans pour autant s'y limiter :

- 1) acquisitie van vracht en boeken van ruimte;
- 2) opstellen, bevestigen, verwerken en versturen van de vrachtbrief, met inbegrip van het in het internationale zeevervoer algemeen aanvaarde doorvoercognossement, opstellen van vervoersdocumenten en douanedocumenten;
- 3) vaststellen, innen en overboeken van vrachtkosten en andere heffingen op basis van dienstcontracten of tarieven;
- 4) onderhandelen over en sluiten van dienstcontracten;
- 5) sluiten van contracten voor vervoer over de weg of per spoor, afhandeling van vracht en andere bijkomende diensten;
- 6) opgeven en publiceren van tarieven;
- 7) ondernemen van marketingactiviteiten in verband met hun diensten;
- 8) eigenaar zijn van het materieel dat nodig is voor de economische activiteiten;
- 9) verschaffen van bedrijfsinformatie met alle middelen, met inbegrip van gecomputeriseerde informatiesystemen en elektronische uitwisseling van gegevens (onder voorbehoud van eventuele niet-discriminerende beperkingen op telecommunicatiegebied);
- 10) opzetten van joint ventures met iedere lokaal gevestigde scheepsagent om deel te nemen aan zaken die deze doet, zoals het organiseren van het aanlopen van de schepen, of het in ontvangst nemen van te verzenden vracht.

TRANSPARANTIE

ARTIKEL 6

1. Iedere partij maakt na voorafgaand overleg en passende voorafgaande kennisgeving onverwijld alle relevante maatregelen van algemene strekking die betrekking hebben op of gevolgen hebben voor de uitvoering van deze overeenkomst, bekend.

2. Wanneer bekendmaking als bedoeld in lid 1 niet uitvoerbaar is, wordt die informatie op andere wijze openbaar gemaakt.

3. Iedere partij reageert onverwijld op alle verzoeken van de andere partij om specifieke informatie over elke door haar getroffen maatregel van algemene strekking als bedoeld in lid 1.

INTERNE REGELGEVING

ARTIKEL 7

1. De partijen dragen ervoor zorg dat alle maatregelen van algemene strekking die gevolgen hebben voor de handel in internationale zeevervoersdiensten op redelijke, objectieve en onpartijdige wijze worden beheerd.

2. In gevallen waarin een vergunning vereist is, stellen de bevoegde instanties van een partij de aanvrager binnen een redelijke termijn nadat een volgens de binnenlandse wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen volledig geachte aanvraag is ingediend, in kennis van het besluit over de aanvraag. Op verzoek van de aanvrager verstrekken de bevoegde instanties van een partij onverwijld inlichtingen over de status van de aanvraag.

3. Om zeker te stellen dat maatregelen in verband met technische normen en vergunningsvoorschriften en -procedures geen nodeloze handelsbelemmeringen vormen, worden voorschriften gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, van tevoren vastgestelde en transparante criteria, zoals het vermogen om de dienst te leveren, en mogen in geval van vergunningsprocedures de voorschriften als zodanig geen beperking of belemmering voor de levering van de dienst inhouden.

KADERPERSONEEL

ARTIKEL 8

De dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen die geheel het eigendom zijn van of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd door de scheepvaartmaatschappijen van de ene partij en die zijn gevestigd in de andere partij, hebben het recht overeenkomstig het vigerende recht van het gastland kaderpersoneel aan te nemen ongeacht de nationaliteit daarvan. Ieder partij vergemakkelijkt het verkrijgen van werkvergunningen en visa's voor buitenlandse werknemers.

BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

ARTIKEL 9

1. Inkomsten van onderdanen of maatschappijen van de ene partij uit internationaal zeevervoer en multimodaal vervoer in de andere partij mogen worden afgerekend in vrij inwisselbare valuta.

- 1) recherche de cargaisons et réservation d'espace de chargement;
- 2) établissement, confirmation, traitement et délivrance du document de transport, y compris du connaissance direct généralement accepté dans les transports maritimes internationaux; préparation de documentation concernant les documents de transport et les documents douaniers;
- 3) fixation, perception et transfert du fret ou des frais connexes découlant des contrats de service ou des taux de fret;
- 4) négociation et conclusion de contrats de services;
- 5) conclusion de contrats en vue de l'acheminement de la cargaison par route ou par rail, de la distribution de la cargaison et d'autres services auxiliaires connexes;
- 6) remise et publication de tarifs;
- 7) exercice d'activités de commercialisation en rapport avec les services offerts;
- 8) possession de l'équipement nécessaire aux activités économiques exercées;
- 9) mise à disposition d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et l'échange électronique de données dans le respect des éventuelles restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications;
- 10) établissement d'entreprises conjointes avec des agences maritimes locales dans la perspective d'activités connexes, telles que l'organisation des escales des navires ou la réception des cargaisons en vue de leur expédition.

TRANSPARENCE

ARTICLE 6

1. Chaque partie publie rapidement, moyennant une consultation préalable et un préavis approprié, toutes les mesures utiles d'application générale ayant trait au présent accord ou susceptibles d'en influencer le fonctionnement.

2. Lorsque la publication visée au paragraphe 1^{er} est impossible, les informations concernées sont mises à la disposition du public selon d'autres modalités.

3. Chaque partie répond rapidement à toute demande d'information spécifique de l'autre partie concernant ses mesures d'application générale au sens du paragraphe 1^{er}.

REGLEMENTATION NATIONALE

ARTICLE 7

1. Les parties veillent à ce que toutes les mesures d'application générale exerçant une influence sur les services internationaux de transport maritime soient administrées de manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lorsqu'une autorisation est nécessaire, les autorités compétentes d'une partie, à l'expiration d'un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande jugée complète en vertu de la législation et des dispositions réglementaires en vigueur, informent le demandeur de la suite donnée à sa demande. A la demande du demandeur, les autorités compétentes de la partie concernée lui communiquent sans délai des informations sur l'état d'avancement de la demande.

3. Afin de garantir que les mesures relatives aux normes techniques et aux exigences et procédures d'autorisation n'entravent pas inutilement les échanges, les exigences doivent reposer sur des critères objectifs, non discriminatoires, préétablis et transparents, comme la capacité de fournir le service et, dans le cas des procédures d'autorisation, ne pas constituer en elles-mêmes une restriction ou une entrave à la prestation du service.

PERSONNEL DE BASE

ARTICLE 8

Les filiales, succursales ou bureaux de représentation détenus à 100 % ou résultant d'un investissement conjoint d'une compagnie de navigation d'une partie établie sur le territoire de l'autre partie sont habilités à employer du personnel de base, conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte, indépendamment de la nationalité des personnes concernées. Chaque partie facilite l'obtention des permis de travail et visas nécessaires aux employés étrangers.

PAIEMENTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX

ARTICLE 9

1. Les recettes réalisées par des ressortissants et des sociétés de l'une des parties dans le cadre d'opérations relevant des transports maritimes internationaux ou d'opérations multimodales menées sur le territoire de l'autre partie peuvent être versées en monnaie librement convertible.

2. De inkomsten en uitgaven van de economische activiteiten van de dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen van scheepvaartmaatschappijen van de ene partij, die zijn gevestigd in de andere partij, mogen worden afgerekend in de valuta van het gastland. Het saldo van de betaling van de plaatselijke vergoedingen door genoemde scheepvaartmaatschappijen, dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen mag vrij naar het buitenland worden overgeboekt tegen de wisselkoers van de bank op de datum van overboeking.

MARITIEME SAMENWERKING

ARTIKEL 10

Ter bevordering van de maritieme industrie van de partijen moedigen de partijen hun bevoegde instanties, scheepvaartmaatschappijen, havens, onderzoekinstellingen, universiteiten en hogescholen aan om samen te werken op onder meer de volgende gebieden, zonder zich daartoe te beperken :

- 1) gedachtewisseling in verband met hun activiteiten in het kader van internationale maritieme organisaties;
- 2) opstellen en vervolmaken van de wetgeving inzake zeevervoer en marktbeheer;
- 3) bevorderen van efficiënte vervoersdiensten voor de internationale zeevaart door doelmatige exploitatie van de havens en vloten van de partijen;
- 4) waarborgen van de veiligheid van de scheepvaart en preventie van verontreiniging van de zee;
- 5) bevorderen van onderwijs en opleiding in de maritieme sector, met name de opleiding van zeelieden;
- 6) uitwisselen van personeel, wetenschappelijke informatie en technologie;
- 7) uitbreiden van hun inspanningen om piraterij en terrorisme te bestrijden.

OVERLEG EN BESLECHTING VAN GESCHILLEN

ARTIKEL 11

1. De partijen werken de nodige procedures uit om de goede tenuitvoerlegging van de overeenkomst te waarborgen.

2. Ingeval tussen de partijen een geschil mocht ontstaan in verband met de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst, trachten de bevoegde instanties van de partijen dit geschil in der minne te schikken. Wanneer geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

WIJZIGING

ARTIKEL 12

Deze overeenkomst kan bij schriftelijke overeenkomst tussen de partijen worden gewijzigd. De wijziging wordt van kracht volgens de procedures van artikel 15, lid 2.

TERRITORIALE TOEPASSING

ARTIKEL 13

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van China.

AUTHENTIEKE TEKST

ARTIKEL 14

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

LOOPTIJD EN INWERKINGSTREDING

ARTIKEL 15

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt vervolgens jaarlijks stilzwijgend verlengd, tenzij een der partijen de overeenkomst zes maanden voor de einddatum schriftelijk opzegt.

2. Deze overeenkomst wordt door de partijen goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de in de eerste alinea bedoelde procedures.

2. Les recettes et les dépenses liées aux activités économiques des filiales, succursales et bureaux de représentation des compagnies de navigation d'une partie établie dans l'autre partie peuvent être versées dans la monnaie nationale du pays hôte. Le solde restant après le versement des redevances locales par les compagnies de navigation, filiales, succursales ou bureaux de représentation susmentionnés peut être librement transféré à l'étranger au taux de change de la banque à la date du transfert.

COOPERATION MARITIME

ARTICLE 10

Aux fins de promouvoir le développement de leur secteur maritime, les parties encouragent leurs autorités compétentes, compagnies de navigation, ports, instituts de recherche concernés, universités et collèges à coopérer, notamment (mais pas exclusivement) dans les domaines suivants :

- 1) échange de vues concernant leurs activités dans le cadre des organisations maritimes internationales;
- 2) élaborent et améliorent la législation applicable aux transports maritimes et à la gestion du marché;
- 3) promeuvent de la performance des services de transport pour le commerce maritime international par une exploitation efficace des ports et de la flotte des parties;
- 4) assurent la sécurité maritime et préviennent la pollution marine;
- 5) promeuvent l'éducation et la formation dans le domaine maritime, notamment en ce qui concerne les marins;
- 6) échangent du personnel, des informations scientifiques et des technologies;
- 7) intensifient les efforts entrepris pour lutter contre la piraterie et le terrorisme.

CONSULTATIONS ET REGLEMENT DES LITIGES

ARTICLE 11

1. Les parties prennent les mesures nécessaires pour garantir la bonne exécution du présent accord.

2. Les autorités compétentes des parties s'efforcent de régler par la consultation amiable tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord. En l'absence d'accord, le litige sera réglé par la voie diplomatique.

MODIFICATION

ARTICLE 12

Le présent accord peut être modifié par accord écrit entre les parties et la modification entrera en vigueur suivant les procédures prévues à l'article 15, paragraphe 2.

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

ARTICLE 13

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels s'applique le traité instituant la Communauté européenne et dans les conditions fixées par ce traité et, d'autre part, au territoire chinois.

TEXTES FAISANT FOI

ARTICLE 14

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise et chinoise, tous ces textes faisant également foi.

DUREE DE VALIDITE ET ENTREE EN VIGUEUR

ARTICLE 15

1. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement chaque année sauf si une des parties le dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration.

2. Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

3. Wanneer deze overeenkomst in bepaalde opzichten minder gunstig is dan de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen afzonderlijke lidstaten van de Gemeenschap en China, gelden de gunstigste bepalingen onverminderd de verplichtingen van de Gemeenschap en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De bepalingen van deze overeenkomst komen in de plaats van die van eerdere bilaterale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Gemeenschap en China, wanneer laatstgenoemde bepalingen ofwel in strijd zijn met eerstgenoemde, behalve in het in de eerste zin bedoelde geval, ofwel identiek zijn. Bepalingen van bestaande bilaterale overeenkomsten die niet onder deze overeenkomst vallen, blijven van kracht.

Ten blijke waarvan de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizend en twee.

3. Si, sur certains points, le présent accord est moins favorable que les accords bilatéraux existants conclus entre des Etats membres de la Communauté et la Chine, les dispositions les plus favorables s'appliquent sans préjudice des obligations de la Communauté et compte tenu du traité instituant la Communauté européenne. Les dispositions du présent accord remplacent celles des accords bilatéraux précédents conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Chine si elles sont contradictoires ou identiques. Les dispositions des accords bilatéraux existants qui ne sont pas couvertes par le présent accord restent applicables.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de volksrepubliek China, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 december 2002

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
België	06/12/2002	Kennisgeving	24/10/2007	01/03/2008
CHINA	06/12/2002	Kennisgeving	11/07/2003	01/03/2008
DENEMARKEN	06/12/2002	Kennisgeving	11/11/2003	01/03/2008
DUITSLAND	06/12/2002	Kennisgeving	27/07/2004	01/03/2008
Europese Gemeenschap	06/12/2002	Kennisgeving	31/01/2008	01/03/2008
FINLAND	06/12/2002	Kennisgeving	23/06/2006	01/03/2008
FRANKRIJK	06/12/2002	Kennisgeving	24/07/2003	01/03/2008
GRIEKENLAND	06/12/2002	Kennisgeving	03/11/2004	01/03/2008
VERENIGD KONINKRIJK	06/12/2002	Kennisgeving	29/11/2005	01/03/2008
IERLAND	06/12/2002	Kennisgeving	09/07/2007	01/03/2008
ITALIE	06/12/2002	Kennisgeving	14/06/2006	01/03/2008
LUXEMBURG	06/12/2002	Kennisgeving	22/01/2007	01/03/2008
NEDERLAND	06/12/2002	Kennisgeving	11/07/2003	01/03/2008
OOSTENRIJK	06/12/2002	Kennisgeving	22/03/2005	01/03/2008
PORTUGAL	06/12/2002	Kennisgeving	09/02/2004	01/03/2008
SPANJE	06/12/2002	Kennisgeving	22/07/2005	01/03/2008
ZWEDEN	06/12/2002	Kennisgeving	14/07/2003	01/03/2008

Accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, relatif aux transports maritimes, fait à Bruxelles le 6 décembre 2002

Etats/Organisation	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	06/12/2002	Notification	27/07/2004	01/03/2008
AUTRICHE	06/12/2002	Notification	22/03/2005	01/03/2008
Belgique	06/12/2002	Notification	24/10/2007	01/03/2008
CHINE	06/12/2002	Notification	11/07/2003	01/03/2008
Communauté européenne	06/12/2002	Notification	31/01/2008	01/03/2008
DANEMARK	06/12/2002	Notification	11/11/2003	01/03/2008
ESPAGNE	06/12/2002	Notification	22/07/2005	01/03/2008
FINLANDE	06/12/2002	Notification	23/06/2006	01/03/2008
FRANCE	06/12/2002	Notification	24/07/2003	01/03/2008
ROYAUME UNI	06/12/2002	Notification	29/11/2005	01/03/2008
GRECE	06/12/2002	Notification	03/11/2004	01/03/2008
IRLANDE	06/12/2002	Notification	09/07/2007	01/03/2008
ITALIE	06/12/2002	Notification	14/06/2006	01/03/2008
LUXEMBOURG	06/12/2002	Notification	22/01/2007	01/03/2008
PAYS-BAS	06/12/2002	Notification	11/07/2003	01/03/2008
PORTUGAL	06/12/2002	Notification	09/02/2004	01/03/2008
SUEDE	06/12/2002	Notification	14/07/2003	01/03/2008